

## Un diccionario chiquitano en la Biblioteca Arata, Universidad de Buenos Aires

A chiquitano dictionary in the Arata Library,  
University of Buenos Aires

Diego Medan\*

### Resumen

En la Biblioteca Arata de la Facultad de Agronomía, Universidad de Buenos Aires, se conserva un diccionario chiquitano que comprende más de 600 páginas en folio, adquirido entre 1888 y 1904 por el bibliófilo argentino Pedro N. Arata (1849-1922). A pesar de algunas alusiones a él en la literatura, este manuscrito ha permanecido ignorado por los especialistas. El artículo describe su proceso de incorporación a la colección Arata en el marco general del surgimiento de las fuentes sobre la lengua chiquitana, desde los aportes iniciales de Joaquín Camaño hasta la actualidad. La comparación entre los manuscritos hallados por Rubén Vargas Ugarte en La Paz y los tomos aratianos señala que éstos son atribuibles al misionero jesuita Ignacio Chomé. La reaparición del *Diccionario Chiquitano* de Pedro Arata eleva a diecinueve el número de vocabularios y gramáticas chiquitanas existentes en bibliotecas europeas y americanas.

**Palabras clave:** lengua chiquitana, dictionary, Pedro N. Arata, Compañía de Jesús, Joaquín Camaño, Ignacio Chomé, Wilhelm von Humboldt

### Abstract

The Arata Library, hosted by the Facultad de Agronomía, University of Buenos Aires, holds an over 600-page folio chiquitano dictionary acquired between 1888 and 1904 by the Argentine bibliophile Pedro N. Arata (1849-1922). Notwithstanding sporadic mentions in the literature, this MS is unknown to contemporary chiquitano scholars. The paper describes the circumstances of the dictionary's arrival into the Arata collection as part of the overall process of appearance of chiquitano sources, from its start with Joaquín Camaño's contributions until the present time. A comparison among the MSS found by Rubén Vargas Ugarte at La Paz and those at Arata's library indicates that the latter are probably the work of the Jesuit missionary Ignacio Chomé. The rediscovery of the *Diccionario Chiquitano* elevates to nineteen the number of chiquitano vocabularies and grammars kept at European and American libraries.

---

\* CONICET. Biblioteca Arata, Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires.

**Key words:** chiquitano language, dictionary, Pedro N. Arata, Compañía de Jesús, Joaquín Camaño, Ignacio Chomé, Wilhelm von Humboldt

**Recibido:** 14 de diciembre de 2015

**Evaluated:** 21 de diciembre de 2015

## Introducción

El químico, bibliófilo y humanista argentino Pedro Narciso Arata (1849-1922) reunió en Buenos Aires una de las bibliotecas privadas más grandes de su tiempo. Gran parte de esta colección, que llegó a albergar unos 40.000 volúmenes, puede consultarse hoy en varios repositorios públicos de la Argentina y del extranjero<sup>1</sup>. El mayor de los fragmentos, compuesto por unos 14.000 volúmenes, fue donado en 1946 a la Universidad de Buenos Aires, y se encuentra hoy de la Facultad de Agronomía, una casa de estudios a la que Arata estuvo ligado como organizador y primer decano.

Este fondo –la Biblioteca Arata- caracterizado como el núcleo más íntimo de la colección aratiana original, incluye un pequeño pero selecto conjunto de manuscritos, algunos de ellos importantes para la historia de la ciencia, y otros de considerable significación para valorar el quehacer de los antiguos jesuitas en Sudamérica. El propio Arata publicó estudios sobre ambos tipos de materiales<sup>2</sup>, pero el mayor y acaso más valioso de ellos no fue tratado en publicación alguna, aún cuando su existencia era conocida por algunos estudiosos. Se trata de un *Diccionario Chiquitano* en dos tomos. Este artículo describe materialmente la obra, se asoma a su contenido, aborda el problema de la autoría del *Diccionario*, y procura esclarecer el itinerario recorrido por los volúmenes que lo forman desde su sitio de producción hasta los anaqueles aratianos. Finalmente, se considera la importancia de la obra en el marco de las fuentes para la investigación de la lengua chiquitana.

## La tarea lingüística de los jesuitas en la Chiquitanía

Un rasgo central de la estrategia de evangelización desplegada por la Compañía de Jesús fue el firme empeño en conocer y utilizar los idiomas locales. Como parte del proceso de aprendizaje, transmisión y utilización de las lenguas adquiridas, los misioneros compilaron vocabularios y gramáticas que enriquecieron las bibliotecas individuales y misionales. Cuando en 1767 la corona de España decretó la expulsión de la Compañía de Jesús de todas sus posesiones, en la Chiquitanía existían diez poblaciones principales controladas por la Orden, dotadas todas ellas de bibliotecas. En las siete más pobladas se disponía de obras redactadas en lengua chiquitana para uso pastoral, y de vocabularios y gramáticas de la misma lengua (Cuadro 1). No es de descartar que también existieran obras de este tipo en las tres misiones menores, donde pudieron haber escapado al celo de los incautadores y de sus escribientes.

La redacción de gramáticas chiquitanas tiene antecedentes ya en el siglo XVI<sup>3</sup>, pero la divulgación en Europa de las primeras noticias sobre los rasgos de esta lengua tuvo lugar mucho más tarde, y se debió a las obras de Juan Patricio Fernández (1726), Filippo Gili (1782) y Lorenzo Hervás y Panduro (1784-1785; 1800). En el primer caso ofició de supuesta fuente la carta de un misionero que escribía desde América, cuyo nombre no se revela. En los dos restantes se trató de informes escritos en su destierro italiano por uno de los misioneros expulsados, Joaquín Camaño (1737-1821)<sup>4</sup>, quien

<sup>1</sup> Medan, en prensa (a).

<sup>2</sup> Arata, 1892, 1898.

<sup>3</sup> Se citan gramáticas inéditas compuestas por Diego Martínez, Felipe Suárez y José de Arce, que dadas las trayectorias de estos misioneros habrían sido producidas en el siglo que va de 1592 a 1692 (O'Neill & Domínguez, 2001: 131). El aporte de Suárez fue mencionado específicamente por Hervás y Panduro (1784, 17: 30), Torres Saldamando (1882: 96), y Tomichá Charupá (2002: 235-236).

<sup>4</sup> Sobre la rica personalidad y variada producción intelectual de este jesuita criollo, nacido en La Rioja, véase Furlong, 1928: 261-272; Tagliavini, 1928: 534-536; Furlong, 1955: 80-86; Tomichá Charupá,

al cabo de tres o cuatro años en la Chiquitanía<sup>5</sup> se encontraba en el pueblo de San Javier cuando llegó la orden de extrañamiento. Además de Gilii y Hervás, recibieron informes del generoso Camaño otros dos interesados en la lingüística americana, August Ludwig von Schlözer (1735-1809) y Giuseppe Mezzofanti (1774-1849). Vale la pena revisar la trayectoria de esos manuscritos, hoy disponibles en bibliotecas europeas.

A principios de 1782 Camaño remitió a Schlözer una gramática chiquitana y otra del guaraní. Así se lo comunicaba Schlözer a Filippo Gilii, en carta fechada en Roma el 21 de febrero de ese año: ‘...Vale, vir amicissime, clarissimumque Camaño [...] cuique gramaticas linguae Chiquitae, & Guaranae [...] debeo, pluribus nominibus a me saluta...’<sup>6</sup>. A la muerte de Schlözer ambas gramáticas pasaron a manos de su hijo, quien las obsequió al célebre lingüista Wilhelm von Humboldt (1767-1835)<sup>7</sup>. En 1839, tras el fallecimiento de Humboldt, los manuscritos arribaron a la *Bibliotheca Regia* de Berlín, y luego de la dispersión de esta colección, a raíz de la segunda guerra mundial, reaparecieron en la *Biblioteka Jagiellońska* de Cracovia. Mientras que la gramática guaraní lleva la firma de Francisco Legal<sup>8</sup>, la chiquitana carece de autor explícito. No obstante, Humboldt consideraba a Camaño no sólo el remitente, sino el autor de la obra<sup>9</sup>. Es oportuno señalar que el legado de Humboldt en la *Jagiellońska* incluye también un *Vocabulario Chiquitano* atribuido igualmente a Camaño<sup>10</sup>.

Como Humboldt mismo lo señaló<sup>11</sup>, existían ejemplares de las mencionadas gramáticas guaraníes y chiquitana en la Biblioteca Universitaria de Jena (provenientes de otra de las colecciones de la ciudad, la *Büttnersche Bibliothek*), y cuando aún no disponía de los originales de Schlözer, encargó copias de ellas para su uso personal<sup>12</sup>.

---

2002: 234-238; y Piciulo, 2014: 34-70, *passim*. Sobre el contacto de Camaño con Gilii y con Hervás véase Foertsch, 2001: 89.

<sup>5</sup> Furlong, 1928: 271.

<sup>6</sup> La carta fue reproducida por Gilii, 1782: 352-354.

<sup>7</sup> Así lo relata el mismo Humboldt en su comentario introductorio a las gramáticas: ‘...Die inliegende Grammatik sowie eine ähnliche der Guáraní Spr. ist mir, aus meine Bitte, vom Staatsrath Schlözer in Moskau mitgetheilt worden, der beide aus dem Nachlaß seines Vater besitzt. Letzterer erhielt sei in Rom mitgetheilt, was in Gilij ausführlich erzählt wird. Eine Abschrift beider findet sich in der Jenaischen Universitäts Bibliothek, in die es aus der Büttnerschen gekommen ist. Von dieser Abschrift habe ich, ehe ich die Originale aus Moskau erhielt, eine neue nehmen lassen...’ (Gramatica Chiquita y Guarani, Biblioteka Jagiellońska, Berol. Ms. Coll. Ling. Fol. 23, folio 3). El relato aparece abreviado en Humboldt, 1836: clxxx1, y amplificado en Humboldt, 1963: 172-173: ‘...Schlözer erhielt auf dieser Reise von dem Ex-Jesuiten Camaño in Faenza eine von demselben verfasste Grammatik der Chiquitischen Sprache, die, vorzüglich durch ihre Buchstabenveränderungen, eine der merkwürdigsten unter den Amerikanischen ist, und von der es an allen anderen Nachrichten fehlt. Da ich dies aus dem angeführten Briefe ersah, wandte ich mich an den gelehrten Sohn des grossen Mannes, den damals noch in Moskau lebenden Etatsrath Schlözer...’.

<sup>8</sup> El P. Francisco Legal (Asunción, 1724-Faenza, 1779) ingresó a la Compañía de Jesús en 1742, dos años después profesaba sus primeros votos, y los cuartos los hizo en 1759 (Storni, 1980: 159).

<sup>9</sup> Humboldt, 1936: clxxx1.

<sup>10</sup> Berol. Ms. Coll. Ling. Fol. 62; véase Mueller-Vollmer, 1993: 247-248.

<sup>11</sup> Véase la nota 7.

<sup>12</sup> La copia de Jena se conserva hoy, con severos daños causados por los bombardeos de 1945, en la Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek. Se trata de un códice in-4º (Ms. Prov. q. 330 a) que comprende gramáticas de las lenguas chiquitana, guaraní y arawak. La primera abarca 137 páginas del manuscrito (fol. 21-157). En la misma biblioteca se conservan tres cartas de W. v. Humboldt relacionadas con el MS (comunicación al autor del Dr. Joachim Ott, Curador de Manuscritos y Colecciones Especiales, 24 de noviembre de 2015) posiblemente vinculadas con la gestión de la copia personal de Humboldt.

Décadas después, la gramática chiquitana fue copiada otra vez por encargo del lingüista Julius Platzmann<sup>13</sup>, quien pudo así facilitarla a sus colegas franceses Lucien

| misión<br>(año de fundación)     | habitantes<br>(en 1768) | volúmenes<br>de la<br>biblioteca<br>(en 1767) | Existencia de manuscritos chiquitanos |           |        |      | documentado<br>el año  | Referencia |
|----------------------------------|-------------------------|---|---------------------------------------|-----------|--------|------|------------------------|------------|
|                                  |                         |   | Tipo                                  |           |        |      |                        |            |
|                                  |                         |   | Vocabulario                           | gramática | otro   |      |                        |            |
| La Concepción<br>(1709)          | 2913                    | 216   | 1                                     |           |        |      | este trabajo           |            |
|                                  |                         |   | 1                                     |           |        | 1799 | René-Moreno,<br>1888   |            |
|                                  |                         |   | 2                                     |           |        |      | Kühne, 1994            |            |
| Santo Corazón de Jesús<br>(1760) | 2287                    | 257   | 1                                     |           |        |      | este trabajo           |            |
| San Ignacio<br>(1748)            | 2183                    | 226   | 4                                     | 1         | 6      | 1798 | René-Moreno,<br>1888   |            |
| San Rafael<br>(1696)             | 2046                    | 301   |                                       | 1         | 15     |      | Brabo, 1872 a          |            |
|                                  |                         |   |                                       | 1         |        | 1760 | Vargas Ugarte,<br>1931 |            |
|                                  |                         |   | 1                                     |           |        | 1711 | Vargas Ugarte,<br>1931 |            |
|                                  |                         |   | 1                                     |           |        |      | Vargas Ugarte,<br>1931 |            |
| San José<br>(1698)               | 2038                    | 282   |                                       |           | 9      | 1793 | René-Moreno,<br>1888   |            |
|                                  |                         |   | 2                                     |           | varios |      | Vargas Ugarte,<br>1931 |            |
|                                  |                         |   | 1                                     |           | varios |      | Brabo, 1872 a          |            |
| San Francisco Javier<br>(1692)   | 2022                    | 345   | 2                                     | 1         |        | 1831 | Orbigny, 1844          |            |
| Santa Ana<br>(1755)              | 1771                    | 168   | 1                                     |           | 1      | 1799 | René-Moreno,<br>1888   |            |
| San Juan Bautista<br>(1699)      | 1770                    | 129   |                                       |           |        |      |                        |            |
| Santiago<br>(1754)               | 1578                    | 125   |                                       |           |        |      |                        |            |
| San Miguel<br>(1721)             | 1373                    | 98  |                                       |           |        |      |                        |            |

Cuadro 1. Población, dotación de libros y existencia de manuscritos en lengua chiquitana en las misiones de Chiquitania en el momento de la expulsión de la Compañía de Jesús. Las misiones se listan en orden decreciente de su población en 1768. Nombre de los pueblos y fechas de fundación según Sánchez Labrador, 1910; número de habitantes según René-Moreno, 1888; número de volúmenes según Furlong, 1925. Doce de los manuscritos se describen en detalle en el Cuadro 3.

Adam y Victor Henry, los que a su vez la emplearon para elaborar y publicar el primer estudio integral de la lengua chiquitana<sup>14</sup>. Una supuesta segunda copia<sup>15</sup>, aparecida en el

<sup>13</sup> Platzmann, 1876: 11 (*Gramática de la Lengua Chiquita. 4.º. Manuscript. Titel und 191 pag.*).

<sup>14</sup> Se trata de Adam & Henry (1880). Estos autores no identificaron al autor de la gramática que estudiaron, pero hoy existe consenso acerca de que es la misma obra de Camaño cuyo original poseyó Humboldt (Schuller, 1912: 68; Furlong, 1928: 270; Tomichá Charupá, 2002: 234). La conjetura de René-Moreno (1888: 594) de que la obra procedía de Sudamérica ha sido desestimada por Furlong (1928: 271-272). Por otra parte, la comparación del original de Cracovia con la copia de Jena transcrita por Adam y Henry no es enteramente satisfactoria. Aún considerando la diferencia de formato, llama la atención que el original, que comprende sólo 52 columnas que ocupan 26 páginas, haya producido una copia de 137 páginas (*Thüringer Bibliothek*), y ésta a su vez una copia de 192 páginas (copia Platzmann).

mercado anticuario en 1904<sup>16</sup>, era posiblemente la misma que Platzmann había encargado casi treinta años antes y que, devuelta por los lingüistas franceses, se encontraba entre sus libros cuando falleció en 1902<sup>17</sup>.

Hacia 1816, ya anciano, Camaño logró recuperar un informe sobre la gramática del chiquitano que había enviado, muchos años antes, a Lorenzo Hervás, para remitírselo ahora a Giuseppe Mezzofanti. Este manuscrito halló finalmente su lugar en la Biblioteca del *Archiginnasio* de Bolonia, donde sería detectado en 1868<sup>18</sup>.

En 1793 José Manuel Peramás, al relatar la vida de otro exilado desde San Javier, Ignacio Chomé, mencionó que éste había compuesto un gran diccionario y una gramática de la lengua chiquitana<sup>19</sup>. Las referencias a estas obras de Chomé se multiplicaron a partir de entonces<sup>20</sup>, pero pasaría cerca de un siglo y medio hasta que se conocieran copias de ellas firmadas por él<sup>21</sup>. De hecho, a principios del siglo XIX la disponibilidad de fuentes sobre el chiquitano en el ámbito europeo se limitaba aún a lo escrito por Camaño, y ello explica el interés mostrado por los viajeros a Sudamérica en acrecentar ese caudal.

Las instrucciones emanadas de la administración española para confiscar los libros y papeles de los miembros de la Compañía eran precisas<sup>22</sup>, pero evidentemente inadecuadas para la preservación a largo plazo del considerable patrimonio documental con el que las autoridades virreinales se encontraron. Como consecuencia, en las décadas que siguieron a la expulsión, gran parte de ese acervo resultó destruido o dispersado, especialmente en las misiones, donde a las inclemencias del clima y la modestia de las instalaciones se sumó la desidia de quienes reemplazaron a los jesuitas<sup>23</sup>. Sin embargo es probable que, por razones prácticas, y aún poco interesados por todo lo demás, los religiosos que se hicieron cargo de las misiones a partir de 1767 hayan conservado preferencialmente lo escrito en (y sobre) lenguas vernáculas, retrasando así la desaparición de estos manuscritos.

En la última década del siglo XVIII, aún cuando las bibliotecas misionales se habían reducido considerablemente<sup>24</sup>, aún existían obras de ese tipo en Concepción, San Ignacio, San José y Santa Ana<sup>25</sup>, y posiblemente las hubiera también en San Javier, San Rafael y Santo Corazón, ya que algunos vocabularios y gramáticas que se descubrirían más tarde procedieron de dichos pueblos (Cuadro 1). El atesoramiento de estos

<sup>15</sup> Furlong, 1928: 268-269.

<sup>16</sup> Ofrecida en el catálogo de Hiersemann (1904).

<sup>17</sup> El manuscrito ofrecido por Hiersemann se describía en idénticos términos a los que figuran en el catálogo de Platzmann, 1876: 11.

<sup>18</sup> Teza, 1868: 10-11. Consiste en un conjunto de 18 folios, descrito someramente por Tagliavini (1928: 535-536) y transcrito en su integridad por Piciulo (2014: 486-530). Batllori (1951: 66-67) señala que la gramática chiquitana de Camaño falta del archivo de Hervás.

<sup>19</sup> Peramás, 1793: 254.

<sup>20</sup> Caballero, 1816: 114; Southey, 1819: 611; Sommervogel, 1891: 1155; Dahlmann, 1891: 79-80; Hernández, 1908: 177; Tagliavini, 1928: 537; Tomichá Charupá, 2002: 236-237, entre otras.

<sup>21</sup> Vargas Ugarte (1931: 148-152) fue el primero en localizarlos y describirlos.

<sup>22</sup> Brabo, 1872b: 6-17.

<sup>23</sup> Bach, 1843: 78, *passim*; Orbigny, 1844: 31, *passim*; René-Moreno, 1888: 317-323; Leonhardt, 1926.

<sup>24</sup> A juzgar por las cifras conocidas para San Ignacio, donde en 1796 quedaban sólo 60 volúmenes (René-Moreno, 1888: 599).

<sup>25</sup> René-Moreno, 1888: 597, *passim*.

manuscritos para fines pastorales, y su intrínseca escasez, probablemente expliquen la lentitud con la que fueron llegando a manos de los lingüistas europeos, para los cuales eran un insumo fundamental.

El célebre naturalista Alcide d'Orbigny, que tenía profundo interés en las lenguas americanas, cuando pasó por la región en 1831 pudo hacer una modesta pero significativa cosecha:

*'...J'ai trouvé dans une des missions de Chiquitos un dictionnaire de la langue générale resté manuscrit, et se composant de trois volumes: 1.º un volume in-folio de plus de 500 pages à deux colonnes, chiquito-espagnol; 2.º un volume in-8º espagnol-chiquito, et 3.º un volume in-8º contenant la grammaire. Rien de plus complet n'a été écrit sur aucune langue américaine...'*<sup>26</sup>. *'...nous regardons ces trois ouvrages comme renfermant en ce genre les documents les plus précieux que nous ayons rapportés de ces contrées...'*<sup>27</sup>.

Sabemos por el lingüista Hermann Ludewig, que tuvo noticia de la existencia de estos manuscritos<sup>28</sup>, y por sus colegas Lucien Adam y Victor Henry, que los examinaron<sup>29</sup>, que procedían del pueblo de San Javier y que uno de ellos estaba fechado en 1718<sup>30</sup>.

Menos afortunado que d'Orbigny, Moritz Bach, un funcionario de origen alemán perteneciente a la administración boliviana y que recorrió la Chiquitanía hacia 1834, afirmó sobre los sucesores de los Padres que

*'...con gran parte de los escritos jesuíticos hicieron cartuchos o los usaron para cocinar bizcochos y para antorchas [...] aunque algo encontré en los rincones de las sacristías y en los cuartos de los párrocos y administradores. Pude hacerme de estos restos sólo tras luchar con ratas, ratones, polillas, hormigas, escorpiones, arañas y ciempiés, y estaban dominados a tal punto por estos enemigos que tras todo mi esfuerzo sólo pude hacerme de libros y tomos manuscritos roídos y carcomidos, y de páginas sueltas. Hallé fascículos formados por fragmentos de libros en todos los idiomas, principalmente en italiano, alemán, francés, inglés, holandés, español, portugués, latín, griego y hebreo. En Santo Corazón y Santiago encontré, como se mencionó antes, mucho en italiano y alemán, específicamente páginas de Gellert, Uz, Opitz, Reuchlin, Hutten e incluso algunas estrofas del conocido himno Eine feste Burg ist unser Gott de Lutero. Además obtuve una cantidad de disquisiciones escolásticas, libros de oraciones, sermones y otros libros espirituales. Los sermones, gramáticas y vocabularios redactados en la lengua local documentan el férreo empeño de los Jesuitas...'*<sup>31</sup>.

<sup>26</sup> Orbigny, 1844: 31. Un breve vocabulario chiquitano, extraído de estos manuscritos, había aparecido seis años antes (Orbigny, 1839, I: 164). Todo indica que los materiales mencionados por d'Orbigny son los mismos que, tras su muerte, fueron adquiridos por la Biblioteca Nacional de Francia (Omont, 1925: 10), donde se conservan hasta hoy.

<sup>27</sup> Orbigny, 1839, II: 161-162.

<sup>28</sup> Ludewig, 1858: 46. Ecos en Viñaza, 1892: 326; Streit, 1928: 421; Vargas Ugarte, 1931: 154; y Othmer, 1938: 224.

<sup>29</sup> Adam & Henry (1880), quienes como se señaló antes (nota 14) también dispusieron del MS de Jena.

<sup>30</sup> El autor del *Arte* pudo ser Felipe Suárez (Tomichá Charupá, 2002: 235-236), y el del *Vocabulario*, Ignacio Chomé (Falkinger, 2008).

<sup>31</sup> Bach, 1843: 77-78. Traducción del autor. El texto original dice: *'...Sie machten aus einem großem Theile der jesuitischen Schriften Patronen oder gebrauchten sie zum Biscuit-Backen und zu Laternen [...]*

Hacia mediados del siglo XIX debió acentuarse la desaparición del patrimonio documental original de las misiones de la Chiquitanía. Al cabo de su viaje realizado entre 1843 y 1847, Francis de Castelnau, también interesado en obtener documentos lingüísticos originales, retornó a Europa con las manos casi vacías<sup>32</sup>. Dos religiosos que publicaron en 1895 un diario de viaje por los pueblos bolivianos se abstuvieron por completo de hacer comentarios sobre libros y bibliotecas<sup>33</sup>. Podría pensarse que todos los manuscritos sobrevivientes se hallaban ya en colecciones particulares, archivos y bibliotecas, a la espera de ser descubiertos por los investigadores. Sin embargo, los hallazgos en los antiguos pueblos jesuíticos habrían de continuar.

### El diccionario chiquitano de Pedro Arata

En 1888 el bibliófilo argentino Pedro N. Arata obtuvo, en calidad de regalo, un códice en folio procedente del pueblo de Santo Corazón. Dada su costumbre de conservar las encuadernaciones originales, por modestas que fueran, la lujosa reencuadernación que la obra exhibe hoy puede haber sido encargada por quien se la obsequió. Leemos en la tapa, en letras doradas pertenecientes a no menos de cinco familias tipográficas diferentes: ‘...Diccionario CHIQUITANO -- M.S. ENCONTRADO EN LA IGLESIA DEL S. CORAZON DE LA PROVINCIA DE CHIQUITOS-BOLIVIA -- REGALADO AL Dr PEDRO N. ARATA (1888)...’ (Fig. 1, A). Nada sabemos sobre la identidad del obsequiante, las circunstancias en que éste obtuvo el volumen, ni sobre su estado original. El texto, que contiene las equivalencias chiquitano-español, está distribuido en dos columnas por página, con la peculiaridad de que cada tres columnas llenas hay una en blanco, encabezada siempre con el rótulo *Suplemento*, y evidentemente destinada a recibir nuevas palabras o expresiones (Fig. 2). Estas adiciones son frecuentes y fueron generalmente realizadas por otra mano y en otra tinta. Algunas páginas iniciales faltan, y otras están restauradas. La distribución del texto puede apreciarse en el Cuadro 2.

Como es usual en los diccionarios bilingües, era de esperar que existiera también una contraparte español-chiquitana, que seguramente Arata buscó con ahínco. Logró obtenerla dieciséis años más tarde. El volumen procedía ‘...Del Pueblo de la

---

*denn Einiges fand ich noch in den Winkeln der Sakristeien und den Zimmern der Pfarrer und Administradores. Diesen Ueberrest konnte ich jedoch nur nach einem Kampfe mir Ratten, Mäusen, Motten, Ameisen, Scorpionen, Spinnen und Tausendfüßen erlangen, und er war von diesen Feinden so sehr verheert, daß ich nach aller angewandten Mühe nur zerfeßte Bücher, zernagte Manuskript-Bände und einzelne lose Blätter besaß. Die von mir aufgefundenen Hefte bestanden in Bruchstücken von Büchern in allen Sprachen, vorzüglich in Italienisch, Deutsch, Französisch, Englisch, Holländisch, Spanisch, Portugiesisch, Lateinisch, Griechisch und Hebräisch. In Santo Corazon und Santiago fand ich, wie schon oben bemerkt war, viel Italienisches und Deutsches, namentlich Blätter von Gellert, Uz, Opitz, Reuchlin, Hutten und sogar einige Strophen des bekannten Liedes Eine feste Burg ist unser Gott von Luther. Außerdem erhielt ich eine Anzahl von scholastischen Spießfindigkeiten, Gebetbüchern, Predigten und anderem geistlichen Bücher-Geräthe. Die aufgefundenen Predigten, Grammatiken und Wörterbücher, in der Landessprache abgefaßt, beurkunden den eisernen Fleiß der Jesuiten...’.*

<sup>32</sup> ‘...Castelnau recorrió la media luna de Chiquitos menos los pueblos de San José y San Rafael [...] Por dondequiera buscaba artes gramaticales y vocabularios, esos mismos que existieron en las librerías de aquellos colegios jesuíticos. En vano, todo había desaparecido. Queriendo señalar con el dedo a d’Orbigny dice: “Más tarde supe que un viajero, que me había precedido, se llevó cuanto hubo encontrado en el género, y no sin trabajo pude conseguir un vocabulario de la lengua de los Chiquitos”...’ (René-Moreno 1888: 594-595). Desconocemos la procedencia y el destino del Vocabulario de Castelnau.

<sup>33</sup> Se trata del libro de Pifferi & Ducci (1895).



*Concepción...* y fue reencuadernado de manera mucho más discreta. Arata adhirió a la primera guarda un sobre que contiene trozos de manuscritos antiguos, y escribió como rótulo:

*'...Estos fragmentos de cartas han servido para formar el cartón con el que estaba encuadernado este tomo del Diccionario Chiquitano, comprado al Padre De Pedri –de los Misioneros franciscanos del Chaco- por 200\$. 1904 [firmado] P.N. Arata...'*



Fig. 1. A, Vocabulario Chiquitano-Español, Biblioteca Arata, MS. Inv. 13.581. Tapa de la reencuadernación en cuero, ca. 1888. B-E, *Vocabulario de la lengua chiquita parte 1ª Español-Chiquito*, Biblioteca Arata, MS. Inv. 13.580. Detalles de cinco fragmentos de cartas que formaban parte del cartón de la encuadernación original del MS; en todos ellos aparece Martín Schmid como destinatario de cartas redactadas por manos diferentes.

Este volumen parece completo, desde la carta-prólogo que encabeza la obra hasta el colofón que la cierra, es de la misma mano que escribió el tomo chiquitano-español (Fig. 2) y sigue el mismo modelo de distribución del texto (una columna vacía cada tres llenas, véase el Cuadro 2). En este caso, sin embargo, hay una numeración (ausente en el otro volumen) que consiste en la serie de cifras 1, 2, ... 15, que aparecen aproximadamente cada 10 folios.

La carta-prólogo que abre el tomo español-chiquitano expresa:

[folio 1] *'...A los RR<sup>os</sup> pp<sup>es</sup> misioneros de los Chiquitos, siendo | superior actual dellas, su R<sup>a</sup> el p<sup>e</sup> Christoval Rodríguez | mis RR<sup>os</sup> pp<sup>es</sup> en J.C<sup>o</sup> | p e. | Aunq no pretendi servir à vv<sup>as</sup> RR<sup>a</sup> con este mi trabajo, pues no lo necesitan, | sin embargo juzgue deber ofrecerle à vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> como à sus jueces, para que vean | si podra ser de alguna utilidad, y que enmienden los yerros que tuviere, mi animo | fue el de facilitar à los principiantes el estudio desta lengua. muchissimo es lo que | trabajaron el p<sup>e</sup> phel. Suarez, de eterna memoria en estas misiones, y el p<sup>e</sup> Bart<sup>e</sup> de mora, en componer platicas; pero para quien empieza, son de poca utilidad, | sino que acuda casi à cada passo à algun interprete, que el principio no puede | ser otro que el p<sup>e</sup> cura, y quien à vezes no se halla de humor à*

*encargarse | de tal oficio. | Confieso que no sabia por que labirintho me entraba, quando emprendi la obra | que ofrezco à vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> ni las continuas dificultades que avia de hallar, sique | ria llenar mi proyecto. oxala alguno de vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> se uviera empeñado antes en ello | la obra uviera salido como de Maestro. sin embargo puedo dezir que al presente no | se hallava ninguno de estas misiones mas à proposito que yo para ello. porq à vv<sup>as</sup> | RR<sup>as</sup> por ser ya consumados en esta lengua, les uviera sucedido lo que à los mas | insignes Maestros, quees, ser menos à proposito para enseñar por escrito ò por | que todo les parece facil, y assi ya no pueden ver lo que podra detener á un | principiante; ò porq se desdeñan de abaxarse hasta los primeros principios. lo | que en mi no sucede, por ser tan nuevo, y tan principiante de esta lengua, | como vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> saben y assi por lo que me passa, veo en que pueden tropezar los | que no supieren mas que yo, y los que saben aun menos. | Quizas estrañaran vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> de que ponga esta 1<sup>a</sup> parte; pues la tiene hecha | el p<sup>e</sup> Fel. suarez. Assi es, pero porq. avia de añadir virias palabras y que que | ria señalar las mas proprias; ò las mas faciles, à mi parecer, de entender, to | me esse trabajo mas. quien no se contentare con ellas, puede acudir al vocab<sup>o</sup> del p<sup>e</sup> Fel. suarez, y despues, si quisiere, à la 2<sup>a</sup> parte deste bien veo que mas | presto hara el principiante con valerse del vocab<sup>o</sup> dicho; pero juzgo que no | andara tanto, ni que alcanzara tan presto facilidad en hablar, como va | liendose deste. y aun los ya versados en esta lengua con el podran muy | presto recorrer lo que ya saben; pues, intelligente, pauca. | Desseo que este mi trabajo sea de alguna utilidad; y lo sera de mucha | aunq no tenga otra que la de hazer que alguno de vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> discurra | cosa mejor dios n<sup>o</sup> S<sup>r</sup> y d<sup>e</sup> m<sup>os</sup> Años à vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup>. | De vv<sup>as</sup> RR<sup>as</sup> / Su muy A<sup>f</sup> siervo en J<sup>o</sup>C<sup>o</sup> | N.N. ...'. Al final del tomo, el colofón expresa [folio 140 vto.] ‘...Soli deo Honor er Gloria. Amen....’.*

El análisis de los fragmentos ensobrados (los dos mayores pertenecen a un borrador del diccionario, y los veintinueve restantes son en su mayoría trozos de cartas) revela que Arata deseó guardar evidencia sobre el sitio de confección de la encuadernación original, ya que la procedencia del manuscrito en sí era evidente en el texto. Se observan partes de muchas cartas diferentes –no hay dos trozos que puedan ensamblarse para recrear una pieza mayor- evidentemente seleccionados porque en ellos aparecían fechas, firmas, y nombres de lugares y de misioneros. De los nueve nombres personales identificados, el de Martin Schmid es el más frecuente (se lo halla cinco veces, siempre como *Esmid*, *Smid* o *Esmit*), y el hecho de que la escritura sea de otras tantas manos (Fig. 1, B-D) indica que Schmid era el destinatario de las cartas. El sitio donde se fabricó la encuadernación, evidentemente rico en correspondencia pasiva de este misionero, pudo entonces ser el de su última residencia en Chiquitanía, el pueblo de San Ignacio<sup>34</sup>.

El proveedor del manuscrito, Fray Guido Depedri, arribado a la Argentina hacia 1890<sup>35</sup>, se encontraba en 1902 vinculado a la misión de San Francisco Solano de Tacaaglé, en la actual provincia de Formosa<sup>36</sup>. En busca de apoyo para su tarea misional

<sup>34</sup> Brabo, 1872a: 500-502; Sierra, 1944: 227; Storni, 1980: 266.

<sup>35</sup> Sobre la trayectoria de Depedri véase Ducci, 1904; Fric, 1906: 321; Zampedri, 1914: 12, *passim*; Sánchez, 2008: 5, *passim*; Sánchez, 2013: 42, *passim*.

<sup>36</sup> Dalla Corte, 2013: 10.

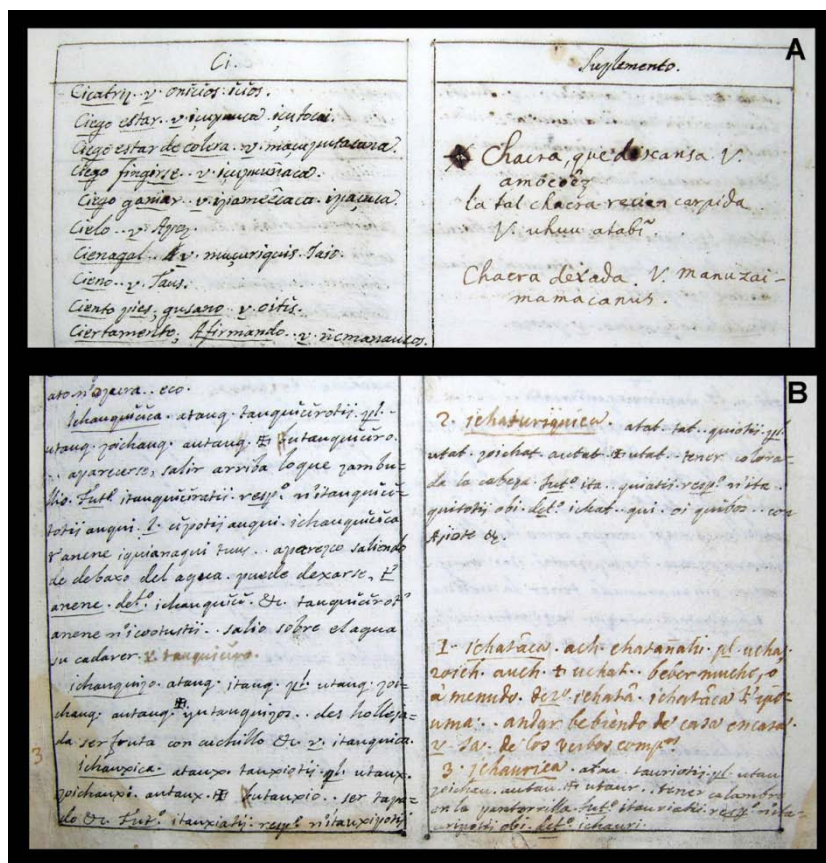


Fig. 2. A, Vocabulario de la lengua chiquita parte 1ª Español-Chiquito, Biblioteca Arata, MS. Inv. 13.580. Detalle de un folio con la columna izquierda ocupada por texto original, y la derecha ('Suplemento') con adiciones posteriores. B, ídem en el Vocabulario Chiquitano-Español, Biblioteca Arata, MS. Inv. 13.581. En A y B el texto original parece de la misma mano, mientras que en las columnas 'Suplemento' aparece al menos una segunda mano.

realizó gestiones en Buenos Aires<sup>37</sup> que lo pusieron en tratativas con el Ministerio de Agricultura de la Nación, al cual Arata se hallaba a su vez vinculado<sup>38</sup>. Es posible que en este escenario se haya producido el contacto que posibilitó la adquisición del segundo tomo del *Diccionario*. El papel de los religiosos como proveedores de manuscritos jesuítas, buscados por intermediarios y coleccionistas, pudo haber tenido cierta importancia en esa época, como lo sugiere el relato del viajero español Ciro Bayo, que recorrió la región de Mojos y Chiquitos hacia 1910:

*'...Nada diré de los Archivos. Ni D'Orbigni se llevó todas las gramáticas y diccionarios indígenas, ni el diligente bibliógrafo René Moreno ha repasado todos los papeles que de Mojos y Chiquitos le enviaron; queda más de un ejemplar curioso de la época misionera, que curas y corregidores cambian por una novela de Escriche ó por un cajón de cerveza. Por este procedimiento híceme yo con una gramática moja, manuscrita, en un pueblo de la provincia, y más adelante, en San Joaquín de Chiquitos, con otro manuscrito jesuíta [...] un caballero argentino me dio por ellos, más adelante, 100 pesos oro [...] Si sé que*

<sup>37</sup> Anónimo, 1902; Anónimo, 1903

<sup>38</sup> Medan, en prensa (b).

*estos mamotretos valían tanto, hubiese arramblado con todos los que hallé á mi paso por las Misiones...'*<sup>39</sup>.

| letra  | número de columnas                 |                         |
|--|------------------------------------|-------------------------|
|  | tomo chiquitano-español            | tomo español-chiquitano |
| a  | 0 (faltan las páginas?)            | 63,5                    |
| b  | 0 (faltan las páginas?)            | 14                      |
| c  | 3 (inicia en la sílaba <i>Cu</i> ) | 47                      |
| d  | 0                                  | 41                      |
| e  | 0                                  | 41                      |
| f  | 0                                  | 10,5                    |
| g  | 0                                  | 9,5                     |
| h  | 0                                  | 15                      |
| i  | 593 + 16,5                         | 10                      |
| j  | 0                                  | 3                       |
| k  | 0                                  | 0                       |
| l + ll   | 0                                  | 18                      |
| m  | 30* + 27,5                         | 23,5                    |
| n + ñ  | 78                                 | 7,5                     |
| o  | 58                                 | 8                       |
| p  | 37,5                               | 36                      |
| q  | 40                                 | 6                       |
| r  | 1                                  | 20,5                    |
| s  | 54,5                               | 18                      |
| t  | 0                                  | 17,5                    |
| u  | 27                                 | 2                       |
| v  | 0                                  | 8                       |
| x  | 0                                  | 0,5                     |
| y  | 53                                 | 1,5                     |
| z  | 6                                  | 2                       |
| * esas columnas aparecen intercaladas dentro de la letra i, aparentemente debido a un error en la encuadernación |                                    |                         |

Cuadro 2. Distribución del contenido del Diccionario Chiquitano conservado en la Biblioteca Arata

No obstante la liberalidad con la que Arata los puso a disposición de los estudiosos, ambos tomos han gozado hasta hoy de una visibilidad casi nula. El primero en acceder a este material fue el filólogo argentino Samuel Lafone Quevedo quien, aunque se manifestó interesado en estudiar el primer volumen adquirido por Arata<sup>40</sup>, cuando finalmente publicó un trabajo sobre la lengua chiquitana se abstuvo de incluir el *Diccionario* entre sus fuentes<sup>41</sup>. Más tarde fue el turno del jesuita alemán Carlos Leonhardt, quien pudo ver ambos tomos a finales de 1920. Como lo revelan dos cartas<sup>42</sup> que dirigió a Arata, en ese momento Leonhardt se encontraba revisando los manuscritos jesuíticos existentes en Buenos Aires, y el examen de los tomos aratianos se intercaló entre sus visitas a la Biblioteca Nacional y al Museo Mitre. La segunda carta incluía dos

<sup>39</sup> Bayo, 1911: 354-355.

<sup>40</sup> Así lo sugiere una carta de Lafone Quevedo a Arata: ‘...Pilciao, Febrero 10 de 1897. | Señor Dr. Pedro N. Arata | Buenos Aires | Mi estimado Dr.: | Me permito acompañarle tres folletos | que lo ponen al día con este estorbo de | sus estantes. Ya le va llegando el turno | a su famoso Chiquito. | Deseando á Vd y á todos los suyos | salud y felicidad me repito su affmo. | [firmado] Samuel A. Lafone Quevedo | P.D. Avíseme si tiene el Vejoz y Mbaya...’ (Biblioteca Arata).

<sup>41</sup> Lafone Quevedo (1910).

<sup>42</sup> Fechadas el 10 y el 14 de noviembre de 1920 (Biblioteca Arata)

hojas mecanografiadas, una provista de datos biográficos sobre varios misioneros jesuitas que Arata le había requerido, y otra titulada ‘...El célebre diccionario de la lengua Chiquita...’. Al final de este texto escribe Leonhardt:

*‘...Es un hecho que célebres viajeros, como d’Orbigny y otros, han salvado algunos MSS que se conservan en París, Jena etc.; pero algunos quedaban en el olvido y han llegado por coincidencias muy extrañas y providenciales al poder de insignes conocedores de estas materias, residentes en Sudamérica. Pués, el día 6 de Noviembre de 1920 encontré en la rica Biblioteca del Sr. Dr. don Pedro N. Arata en Buenos Aires [...] un diccionario MS en dos tomos folio [...] encuadernado en cuero, con el interior de las tapas cartón [sic] hechos con restos de cartas de Padres conocidos [...] Sería fácil, comparar la letra del MS con la de muchos escritos de Chome, que tal vez en MS se encuentran en una Biblioteca europea. No obstante esta falta de firma, todos los indicios enumerados hacen presumir que este MS es la célebre obra del P. Ign. Chome conocía y apreciaba este MS el insigne sabio platense Sam. Lafone Quevedo sin barruntar tal vez, de qué autor era...’.*

Años más tarde<sup>43</sup>, al referirse al legado de los antiguos jesuitas, Leonhardt evitó mencionar los manuscritos aratianos, pero por alguna vía que hasta ahora desconocemos su texto sobre el *Diccionario* alcanzó difusión<sup>44</sup>.

Arata no compartía el parecer de Leonhardt sobre la autoría del Diccionario. En una nota manuscrita que adhirió al tomo chiquitano-español, expresó:

*‘...Respecto del Diccionario Chiquitano pasa algo como para el Herbario de Montenegro y Compañía. Es una obra de muchos y cuya compilación ha durado tal vez más de un siglo. El Padre Patricio Fernandez en su Rel. hist. de las Misiones de los P. de la S. de J. en Chiquitos y Paraguay del año 1726 habla de la lengua chiquitana perdifficili, que necesitaba mas de 25 años para ser hablada, y tan copiosa que en las tres primeras letras se habían empleado 25 cuadernos de papel. Mi Diccionario M.S. en las A, B, C de la parte castellana ocupa 132 columnas. En la presentación al P. Sup. Cristobal Rodriguez firma N.N. –pero se habla de la primera parte que la tiene hecha el p. Fel. Suarez. Es de letra española y de mediados del siglo XVIII, como lo prueban las cartas que han servido para formar el cartón de la encuadernación.- No creo como el P.*

<sup>43</sup> Leonhardt (1926).

<sup>44</sup> Tempranamente el gobierno de Bolivia mostró interés en esta obra: “...La legación de Bolivia –en el año 1929- me la pidió, ofreciendome en su momento, la suma de \$ 15.000 Argentinos-. No queria yó, venderla ya que mi padre tenía gran cariño por este Manuscrito” (nota adherida al tomo chiquitano-español, firmada por el hijo de Arata, Mario Pedro, el 26 de diciembre de 1951; subrayado por M.P.A.). Eguía, 1945: 471, afirma “El “Diccionario chiquito” del P. Ignacio, donde menciona elogiosamente a su antecesor el P. Suárez, es muy raro. Y un ejemplar debe ser el que adquirió no hace muchos años el Dr. Pedro N. Arata, de Buenos Aires, después de buscarlo acuciosamente por los medios científico”. Por fin Page, 2010: 13, señala: “El Padre Leonhardt encontró en Buenos Aires, a fines de 1920 en la biblioteca Dr. Pedro N. Arata, un diccionario manuscrito en dos tomos, encuadernado en cuero y con tapas hechas con restos de cartas de los Padres Mesner y Schmid. Uno de los tomos era el diccionario chiquito-español, el otro el español-chiquito. A pesar de no llevar autor el Padre Leonhardt no duda en que ese era la obra perdida de Chomé. La conocía Lafuente [sic] Quevedo aunque no su autor. Hoy desconocemos el destino de estos manuscritos”. Las semejanzas entre el texto de Page y el original de Leonhardt son manifiestas. El destino del *Diccionario* se conoce desde mediados de la década de 1960, en que Halperín de Destailats (1964: 308) publicó una fotografía del tomo encuadernado en cuero.

*Hernández que sea del P. Chome, sino de otros anteriores...* [subrayados por Arata].

### Más hallazgos en el siglo XX

En 1905 el lingüista italiano Giulio Bertoni, al catalogar los manuscritos españoles existentes en la *Biblioteca Estense* de Módena, dio a conocer otras dos obras relacionadas con la lengua chiquitana<sup>45</sup>. Estos códices (un diccionario español-chiquitano y una gramática) habían sido redactados en Italia, con anterioridad a 1829, por un jesuita desterrado cuyo nombre no se conoce<sup>46</sup>. Carlo Tagliavini comparó la gramática modenense con las de París y Jena y advirtió que

*“...la divisione delle declinazioni e delle classi è esattamente la medesima nelle tre redazioni: di Jena, di Parigi e di Modena. Ora è indubbio che l’una è modellata sull’altra o che tutte tre debbono risalire a un prototipo comune. Questa credo sia la soluzione più verosimile e probabilmente questo prototipo dev’essere quella Grammatica chiquita del Padre Ignazio Chome, il cui nome è ricordato con gran lode tanto nel ms. di Jena che in quello di Modena...”*<sup>47</sup>.

Ya en la década de 1930, el jesuita peruano Rubén Vargas Ugarte realizó un extraordinario aporte a la bibliografía del chiquitano, y en particular al esclarecimiento del papel jugado por Ignacio Chomé en la producción de obras sobre esta lengua, al publicar su hallazgo, en la Biblioteca de la Sociedad Geográfica de La Paz, de cuatro vocabularios y una gramática<sup>48</sup>. La gramática y el más extenso de los vocabularios, que llevan la firma de Chomé, procedían respectivamente de los pueblos de San Rafael y de San José. El primero de estos manuscritos estaba fechado en 1760, fecha en la que Chomé llevaba 22 años recorriendo la Chiquitanía<sup>49</sup>. Mientras que es incierto el destino de los tres manuscritos anónimos, los dos firmados por Chomé se encuentran hoy en la Biblioteca Central de la Universidad Mayor de San Andrés, en La Paz<sup>50</sup>. Por fin deben mencionarse dos vocabularios, procedentes posiblemente del pueblo de Concepción, conservados hoy en el Archivo de esa localidad. Estos manuscritos han sido descritos por Eckart Kühne<sup>51</sup>.

### El autor del Diccionario Chiquitano de la Biblioteca Arata

Al conocerse los manuscritos descubiertos por Vargas Ugarte, el disenso entre Arata y Leonhardt acerca de quién redactó el *Diccionario* parece resolverse a favor del

<sup>45</sup> Bertoni, 1905: 72.

<sup>46</sup> Tagliavini, 1928: 537. Hernández (1908: 320) los atribuyó a Joaquín Camaño, conjetura desestimada por Furlong (1928: 270-271). Recientemente han sido atribuidos a José Pellejá por Falkinger (2008) quien transcribió parcialmente el prólogo de la gramática.

<sup>47</sup> Tagliavini, 1928: 537.

<sup>48</sup> Vargas Ugarte, 1931: 148-153. Este trabajo fue luego citado por Othmer (1938) y (sin mención del autor) por Tovar & Larrucea de Tovar (1984). Hay una reimpresión con pocos cambios en Vargas Ugarte (1945).

<sup>49</sup> O’Neill & Domínguez, 2001, I: 790-791.

<sup>50</sup> Falkinger, 2008, quien agrega que de ambos existen fotocopias en el Archivo de Concepción.

<sup>51</sup> Kühne (1994).

jesuita, quien como hemos visto lo atribuyó a Ignacio Chomé. Los fragmentos inicial y final de la carta-prólogo del vocabulario español-chiquitano de Chomé, transcritos por Vargas Ugarte, son tan semejantes a sus homólogos en el vocabulario de Buenos Aires que, aunque el último está firmado por 'N.N.', se diría que se trata de una copia del de Chomé. Si se comparan ahora los respectivos vocabularios chiquitano-español, resalta la semejanza de contenido: ambos carecen de palabras iniciadas con J, K y L, y en ambos sobreabundan los términos que empiezan con Ñ e Y<sup>52</sup>.

La atribución a Chomé no implica ignorar el carácter evidentemente acumulativo que tuvo la elaboración de este diccionario, rasgo que la propia mención de Felipe Suárez y Bartolomé de Mora en el prólogo no hace sino subrayar. Sin embargo, aún envuelta en un ropaje de humildad, la afirmación de que el vocabulario es superior a los precedentes no puede derivar sino de un autor personal. Se diría que, tras más de un siglo y medio de trabajo cooperativo, cupo a Chomé la realización de una síntesis tan exitosa que gramáticas y vocabularios atribuibles a él, o que llevan su firma, existían poco antes del extrañamiento en al menos la mitad de las misiones de Chiquitanía (Cuadro 3). La estructura del diccionario de Buenos Aires deja en claro, sin embargo, que esa síntesis no se consideraba definitiva y que la tarea de recopilación seguía en marcha.

El Cuadro 3 presenta una visión de conjunto de los diecinueve materiales mencionados en las páginas precedentes. Es de esperar que el cotejo paleográfico del que vienen siendo objeto por parte de los especialistas pueda incluir pronto los aquí revelados manuscritos de Buenos Aires. Ello proveería de una base más firme a las atribuciones de autoría realizadas hasta ahora.

| Título  | Formato                          | Autoría, procedencia, fecha   | Localización actual [primera referencia]   |
|---|----------------------------------|---|--|
| <i>De la lengua Chiquita</i>  | 37 x 25 cm, 52 columnas en 26 p. | [Joaquín Camaño, Italia, ca. 1782]                                    | incluido en: Cracovia, Biblioteka Jagiellońska, Berol. Ms. Coll. Ling. Fol. 23 [Humboldt, 1836]  |
|   | in-4º, 137 p.                    |   | incluido en: Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Handschriften, Ms. Prov. q. 330 a   |
|   | in-4º, 191 p.                    |   | copia del anterior, destino desconocido [Platzmann, 1876]  |
|   | folio, 18 p.                     |   | Bolonia, Biblioteca del Archiginnasio, Sezione Manoscritti, Fondo Mezzofanti, códice Cart. IV 1 [Teza, 1865]                                 |
| <i>Arte de la lengua chiquita. [Inicio] De la pronunciacion. Tiene esta lengua...</i>   | 20 x 13,3 cm, 439 p.             | [Felipe Suárez], San Javier, 30 de noviembre y 7 de diciembre de 1718 | París, Bibliotheque Nationale de France, manuscrits américains n° 19 / 20 / 21 (Supplément français 5831 / 5382 / 5383) [Adam & Henry, 1880] |
| <i>Bocabulario de la lengua de los Chiquitos. [Inicio] Litera A. Ade el que desea...</i>  | 20,2 x 14 cm, 578 p.             | Anónimo, San Javier, antes de 1767                                    |  |
| <i>Vocabulario de la lengua chiquita, parte 2ª: Chiquito Español   Del Pueblo de S. Xavier. [Inicio] Este es el Mare magnum... [fol. 449] Parte 3ª. De las Raizes. [Inicio] Aunque esta 3ª parte sea tan pequeña...</i> | 29,2 x 20 cm, 463 p.             | [Ignacio Chomé], San Javier, antes de 1767                            |  |
| <i>Bocabulario de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos. Escrita por un Misionero de la Compañia de Jesus</i>  | in-4º, 704 p.                    | [José Pellejál], Italia, antes de 1829                                |  |
|   |                                  |   | Módona, Biblioteca Estense Universitaria, Est. 125=alfa. S.5.3 / Est.  |

<sup>52</sup> Véase Vargas Ugarte, 1931: 149, y el Cuadro 2.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <i>Gramatica de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos pertenecientes al Gobierno de Chuquisaca en el Reyno del Perú Doctrinados por los PP de la Extinta Compañia de Jesus de la Provincia del Paraguay.</i>  | in-4º, ca. 170 p.   |   | 126=alfa. R.5.10. [Bertoni, 1905]  |
| [inicio] <i>A los R.R. P.P. Misioneros de la Mision de Chiquitos...</i> [fol. 1, fin] <i>Su muy H.º y Svo. en Cto. Ignacio Chome.</i> [fol. 1 vto.] <i>Del Pueblo de Sn. Joseph. / Vocabulario de la lengua Chiquita. Parte 1ª Español-Chiquita.</i> [fol. 93] <i>Prólogo de la Segunda Parte. Este es el Mare Magnum...</i> [fol. 93 vto.] <i>Vocabulario de la lengua chiquita. Parte Segunda Chiquito-español.</i>                          | folio, 401 p. sin numerar, a dos columnas; faltan p. al final                                 | Ignacio Chomé, San José, antes de 1767  | La Paz, Biblioteca Central de la Universidad Mayor de San Andrés [Vargas Ugarte, 1931]                 |
| [inicio] <i>Del Pueblo de S. Raphael / Arte de la lengua chiquita. A.M.D.G. Por el P. Ignacio Chome. 1760.</i> [fol. 2] <i>Al P. Francisco Landin Sup.ºr destas misiones. Mi P.º Sup.ºr P.X- El amor que V.º R.º ha tenido siempre a estas Miss.ºs hasta solicitar con mucho empeño el venir a acabar sus dias en ellas...</i> [fol. 3] <i>Arte de la lengua chiquita. De la Pronunciación y ortografía...</i> [fol. 424: comienzo del Índice] | folio, 430 p. numeradas y una en blanco al final, a 2 columnas; faltan las p. 11-12 y 384-415 | Ignacio Chomé, San Rafael, 1760   |  |
| [inicio] <i>Del pueblo de S. Raphael.</i> [fol. 2] <i>Thesoro sacado de la mina [...] de Abecedario [...]. Començose esta obra a 8 de noviembre de 1710 y concluióse a 27 de En.º de 1711, sea todo para gloria divina.</i>  | in-4º, p. sin numerar, incompleto   | Anónimo, San Rafael, 1711   |  |
| [inicio] <i>Parte tercera de las raizes</i> [fol. 1 vto.] <i>Aunque esta tercera parte sea tan pequeña,...</i> [fol. 2] <i>Del Pueblo de San Joseph. Vocabulario de la lengua chiquita. Parte 3ª. De sus raizes.</i> [fol. 17, fin] <i>Apéndice. No se persuada el principiante...</i>   | [folio], 18 p. sin numerar, a dos columnas  | Anónimo, San José, después de 1726 y antes de 1767  | La Paz, Biblioteca de la Sociedad Geográfica de La Paz [Vargas Ugarte, 1931]                           |
| [Vocabulario español-chiquito]   | in-4º, se extiende desde la A hasta la T; faltan páginas                                      | Anónimo, [San Rafael], antes de 1767  |  |
| [Vocabulario Chiquitano]   | 35,5 x 22 cm, 38 folios   | Anónimo, procedencia y fecha desconocidas   | Cracovia, Biblioteka Jagiellońska, Berol. Ms. Coll. Ling. Fol. 62 [Mueller-Vollmer, 1993]              |
| <i>Wortverzeichniss der Chikita-Sprache</i>  | 35-36 x 21-22 cm, 38 folios   | Wilhelm v. Humboldt, mayormente a partir de un Ms. de Joaquín Camaño, Berlín, antes de 1835 | incluido en: Cracovia, Biblioteka Jagiellońska, Berol. Ms. Coll. Ling. Fol. 62 [Mueller-Vollmer, 1993] |
| <i>Vocabulario Español-Chiquitano</i>  | 1010 p.   |   | Archivo de Concepción, Bolivia, MsV.04-Co.L49 / MsV.04-Co.L50 [Kühne, 1994]                            |
| <i>Bocabulario dela Lengua delos Chiquitos</i>   | 932 p.  | Anónimo, [Concepción], mediados del s. XVIII  |  |
| [Vocabulario Chiquitano-Español]   | 29 x 20 cm, 342 p. sin numerar, a dos columnas de 25,5 x 8 cm; faltan p. al principio         | [Ignacio Chomé], Santo Corazón, antes de 1767   | Buenos Aires, Biblioteca Arata, manuscritos inv. nº 13581 / 13580 [este trabajo]                       |
| [fol. 1 vto.] <i>Del pueblo de la Concepción / Vocabulario de la lengua chiquita parte 1ª Español-Chiquito</i>   | 29,8 x 20 cm, 280 p. con numeración irregular, a dos columnas de 25,5 x 8 cm                  | N. N. [Ignacio Chomé], Concepción, antes de 1767  |  |

Cuadro 3. Vocabularios y gramáticas manuscritos de la lengua chiquitana existentes en bibliotecas, en orden de su fecha de aparición en la bibliografía lingüística. El destino actual de los manuscritos vistos sólo en la Sociedad Geográfica de La Paz es incierto. En todos los casos el soporte es papel; las encuadernaciones varían.



**Agradecimiento**

Carlos Carloni (Buenos Aires), Annalisa Battini (Módena), Laurent Héricher (París), Monika Jaglarz y Lucyna Nowak (Cracovia), Joachim Ott (Jena) y Pedro Puente Olivera (Buenos Aires) colaboraron en la consecución de fuentes. Carlos A. Page (Córdoba) brindó además un bienvenido estímulo durante la redacción del manuscrito.

**Bibliografía**

Adam, Lucien y Henry, Victor (1880), *Arte y vocabulario de la lengua chiquita con algunos textos traducidos y explicados compuestos sobre manuscritos inéditos del XVIIIº siglo*, Paris: Maisonneuve.

Anónimo (1902), “[Decreto] Denegando la entrada libre de derechos de artículos de consumo”. *Boletín Oficial de la República Argentina*. Buenos Aires, nº 10 (2757), 2 de diciembre de 1902.

----- (1903), “[Decreto] Acordando una suma para misiones”. *Boletín Oficial de la República Argentina*. Buenos Aires, nº 11 (2798), 23 de enero de 1903.

Arata, Pedro N. (1892), “Documentos históricos relativos al descubrimiento de la fotografía”. *Anales del Museo de La Plata, Sección de Historia General*. La Plata, nº 1, pp 11 p.+10 facsímiles.

----- (1898), “Botánica médica americana. Los herbarios de las Misiones del Paraguay”. *La Biblioteca*. Buenos Aires, nº 7, pp 419-448 y nº 8, pp 185-192.

Bach, Moriz (1843), *Die Jesuiten und ihre Mission Chiquitos in Südamerika. Eine historisch-etnographische Schilderung*, Leipzig: Mittlex.

Batllori, Miguel (1951), “El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt”. *Archivum Historicum Societatis Iesu*. Roma, nº 20, pp 59-111.

Bayo, Ciro (1911), *El peregrino en Indias (en el corazón de la América del Sur)*, Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando.

Bertoni, Giulio (1905), *Catalogo dei codici spagnuoli della Biblioteca Estense*, Erlangen: Junge & Sohn.

Brabo, Francisco Javier (1872a), *Inventarios de los bienes hallados a la expulsión de los jesuitas y ocupación de sus temporalidades por Decreto de Carlos III, en los pueblos de misiones fundados en las márgenes del Uruguay y Paraná, en el Gran Chaco, en el país de Chiquitos y en el de Mojos cuyos territorios pertenecieron luego al vireinato de Buenos Aires*, Madrid: Imp. y Estereotipia de M. Rivadeneyra.

----- (1872b), *Coleccion de documentos relativos á la expulsion de los Jesuitas de la República Argentina y del Paraguay, en el reinado de Cárlos III...*, Madrid: Establecimiento Tipográfico de José María Pérez.

Caballero, Ramón Diosdado (1816), *Bibliothecae scriptorum societatis Jesu supplementa. Sopplementum alterum*, Romae: apud Franciscum Bourlie.

- Dahlmann, Joseph (1891), *Die Sprachkunde und die Missionen. Ein Beitrag zur Charakteristik der ältern katholischen Missionsthätigkeit (1500-1800*, Freiburg i. Br.: Herder.
- Dalla Corte, Gabriela (2013), “La misión indígena San Francisco Solano de Tacaaglé en las tierras fiscales de Formosa (1900-1950)”. *Corpus*. [online], nº 3 (1), pp 1-26.
- Ducci, Zacarías (1904), *Los Tobas de Taccagalé. Misión de San Francisco Solano. Con arte y vocabulario toba-castellano y un mapa*, Buenos Aires: La Buenos Aires.
- Eguía, Constantino (1945), “España en América: lenguas y lingüistas en el antiguo Paraguay español”. *Revista de Indias*. Madrid, nº 6 (21), pp 445-480.
- Falkinger, Sieglinde (2008), “Gramáticas y vocabularios de la lengua chiquita / chiquitana”, *Primer Congreso Internacional Chiquitano, San Ignacio de Velasco, 22 – 24 de Mayo 2008*. Sin paginar.
- Fernández, Juan Patricio (1726), *Relacion historial de las misiones de los Indios, que llaman Chiquitos, que están à cargo de los padres de la Compañia de Jesvs de la provincia del Paraguay*, Madrid: Manuel Fernandez.
- Foertsch, Henrike (2001), “Missionarsmaterialien und die Entdeckung amerikanischer Sprachen in Europa: vom Sprachensammler Lorenzo Hervás y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt”. En Wendt, Reinhard (ed.), *Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltansicht*, pp 75-130, Tübingen: Narr.
- Fric, Alberto (1906), “La cuestión geográfica del río Pilcomayo”. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*. Buenos Aires, nº 61, pp 305-328.
- Furlong, Guillermo (1925), “Las bibliotecas jesuíticas en las reducciones del Paraguay y del Chaco”. *Estudios [de la] Academia Literaria del Plata*. Buenos Aires, nº Junio 1925, pp 171-175, y nº Julio 1925, pp 52-56.
- (1928), “El P. Joaquín Camaño y Bazán. Cartógrafo, lingüista e historiador. 1737-1820”. *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas [de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A.]*. Buenos Aires, nº 7 (38), pp 233-285.
- (1955), *Joaquin Camaño S.J. y su “Noticia del Gran Chaco” (1778)*. [Escritores Coloniales Rioplatenses VIII], Buenos Aires: Librería del Plata.
- Gilii, Filippo S. (1782), *Saggio di storia americana o sia storia naturale, civile e sacra de’ regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma nell’America meridionale, Tomo 3*, Roma: Salvioni.
- Halperín de Destailats, Leticia (1964), “Pedro N. Arata, un químico de la generación del 80”. *Ciencia e Investigación*. Buenos Aires, nº 20, pp 303-308.
- Hernández, Pablo (1908), *El extrañamiento de los Jesuítas del Río de la Plata y de las misiones del Paraguay por decreto de Carlos III*, Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Hervás y Panduro, Lorenzo (1784-1785), *Idea dell’universo che contiene la storia della vita dell’uomo... Tomos 17 y 18*, Cesena: Biasini.

- (1800), *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos. Volúmen I. Lenguas y naciones americanas*, Madrid: Ranz.
- Hiersemann, Karl W. (1904), *Katalog 301. Amerikanische Linguistik und Americana im Allgemeinen. Enthaltend u. a. einen Teil der Bibliothek des Amerikanisten Prof. Dr. J. Platzmann*, Leipzig: Hiersemann.
- Humboldt, Wilhelm von (1836), *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Erster Band*, Berlin: Königlich Akademie der Wissenschaften.
- (1963), “Ueber die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues [1827-1829]”. En: Andreas Flitner und Klaus Giel (eds.), *Werke in fünf Bänden*, Band 3, pp 144-367, Stuttgart: Cotta.
- Kühne, Eckart (Ed.) (1994), *Martin Schmidt, 1694-1772. Missionar - Musiker - Architekt. Ein Jesuit aus der Schweiz bei den Chiquitano-Indianern in Bolivien. Ausstellung im Historischen Museum Luzern, 15. Juni bis 11. September 1994, aus Anlass des 300. Geburtstags von Martin Schmid*, Luzern: Historisches Museum Luzern.
- Lafone Quevedo, Samuel A. (1910), “Las lenguas de tipo guaycurú y chiquito comparadas”. *Revista del Museo de La Plata (Sección Antropología)*. La Plata, nº 17 (segunda serie, 4), pp 7-68.
- Leonhardt, Carlos (1926), “Papeles de los antiguos Jesuitas de Buenos Aires y Chile”. *Publicaciones [del] Instituto de Investigaciones Históricas de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A.* Buenos Aires, nº 34.
- Ludewig, Hermann E. (1858), *The literature of american aboriginal languages*, London: Trübner.
- Medan, Diego (En prensa, a), “Arata: una imagen en mil libros”. *Eadem utraque Europa*. Buenos Aires.
- Medan, Diego (En prensa, b), *Pedro Arata. Un viaje a los cimientos de la Argentina*, Buenos Aires: EUDEBA.
- Mueller-Vollmer, Kurt (1993) *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses; mit einer Einleitung und zwei Anhängen*, Paderborn, etc.: Schöningh.
- [Omont, Henri] (1925), *Catalogue des manuscrits américains de la Bibliothèque Nationale*, Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.
- O’Neill, Charles E. y Domínguez, Joaquín María (Directores) (2001), *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús biográfico-temático. I. Aa – Costa Rica*, Roma / Madrid: Institutum Historicum, S.I. / Universidad Pontificia Comillas.
- Orbigny, Alcide D. d’ (1839), *L’homme américain (de l’Amérique méridionale) considéré sous ses rapports physiologiques et moraux*, Paris: Pitois-Levrault.
- (1844), *Voyage dans l’Amérique méridionale... Tome troisième. 1.re Partie*, Paris: Bertrand.

- Othmer, Cayo (1938), "Noticia de algunos manuscritos jesuíticos en la lengua de los indios chiquitanos de Bolivia (Siglo XVIII)". *Archivum Historicum Societatis Iesu*. Roma, nº 7, pp 220-239.
- Page, Carlos A. (2010), *El Colegio de Tarija y las misiones de Chiquitos según las Cartas Anuas de la Compañía de Jesús. Colección de fuentes para la historia de la antigua Provincia Jesuítica del Paraguay*, Raleigh: Lulu Press Inc.
- Peramás, José Manuel (1793), *Josephi Emmanuelis Peramas De vita et moribus tredecim virorum paraguaycorum*, Faventiae: ex typographia Archii.
- Pifferi, Sebastián y Ducci, Zacarías (1895), *Diario de la visita a todas las misiones existentes en la República de Bolivia - América Meridional*, Asís: Tipografía de la Porciúncula.
- Platzmann, Julius (1876), *Verzeichniss einer Auswahl Amerikanischer Grammatiken, Wörterbücher, Katechismen, u.s.w.*, Leipzig: K.F. Köhler's Antiquarium.
- René-Moreno, Gabriel (1888), *Biblioteca Boliviana. Catálogo del archivo de Mojos y Chiquitos*, Santiago de Chile: Imprenta Gutenberg.
- Sánchez, Rocío Guadalupe (2008), "Por la conversión y el bien de las almas: las misiones franciscanas en La Pampa. Tensiones y conflictos en el proceso de "integración" nacional". En: *Terceras Jornadas de Historia de la Patagonia, San Carlos de Bariloche, 6-8 de noviembre de 2008*.
- (2013), *Catolicismo, estado y sociedad en el espacio pampeano. Los franciscanos y la Misión de la Pampa Central (1870-1900)*. Tesis de graduación, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa. Santa Rosa.
- Sánchez Labrador, José (1910), *El Paraguay católico*, Buenos Aires: Coni.
- Schuller, Rodolfo R. (1912), "Lingüística americana. Notas bibliográficas". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, nº 26, pp 41-71 y 470-500.
- Sierra, Vicente D. (1944), *Los jesuitas germanos en la conquista espiritual de Hispano-América. Siglos XVII-XVIII*. Buenos Aires.
- Sommervogel, Carlos (1891). *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus, Nouv. éd. Bibliographie Tome II Boulanger-Desideri*, Bruxelles / Paris: O. Schepens / A. Picard.
- Southey, Robert (1819), *History of Brasil, part the third*, London: Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.
- Storni, Hugo (1980), *Catálogo de los jesuitas de la Provincia del Paraguay (Cuenca del Plata) 1585-1768*, Roma: Institutum Historicum SI.
- Streit, Robert (1927), *Bibliotheca missionum. Bd. 3. Amerikanische Missionsliteratur 1700-1909*, Freiburg i. Br.: Herder.
- Tagliavini, Carlo (1928), "Di alcuni manoscritti riguardandi la lingua chiquita conservati in biblioteche italiane". En: *Atti del 22. Congresso Internazionale degli Americanisti Roma - settembre 1926, vol. II*. Roma: Istituto Cristoforo Colombo / Stabilimento Tipografico Riccardo Garroni, pp 533-538.

- Teza, Emilio (1868), *Saggi inediti di lingue americane. Appunti bibliografici*, Pisa: Nistri.
- Tomichá Charupá, Roberto (2002), *La primera evangelización en las reducciones de Chiquitos, Bolivia (1691-1767). Protagonistas y metodología misional*, Cochabamba: Verbo Divino.
- Torres Saldamando, Enrique (1882), *Los antiguos jesuitas del Peru. Biografías y apuntes para su historia*, Lima: Imprenta Liberal.
- Tovar, Antonio y Larrucea de Tovar, Consuelo (1984), *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*, Madrid: Gredos.
- Vargas Ugarte, Rubén (1931), “Contribución a la bibliografía de las lenguas americanas”. *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas* [de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A.]. Buenos Aires, nº 13, pp 148-155.
- (1945), *Manuscritos peruanos en las bibliotecas de América*. [Biblioteca Peruana, Tomo IV], Buenos Aires: Talleres gráficos de A. Baiocco.
- Viñaza, Cipriano Muñoz y Manzano de la (1892), *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- [Zampedri, Antonio] (1914), *Il padre Guido Depedri da Sardagna (Trentino) ed il suo lavoro di civilizzazione fra gli indi argentini (selvaggi Tobas)*, Trento: Tipografia artistica tridentina di G. Moncher.